

TÁRSADALOMTUDOMÁNYI ÉS JOGI SZAKNYELVI SZAKFORDÍTÓ SZAKIRÁNYÚ TOVÁBBKÉPZÉS MINTATANTERVE (német)

1. A szakirányú továbbképzésért felelős oktató:

Dr. Richter Borka, főiskolai tanár

2. Az oklevélben szereplő szakképzettség megnevezése:

Társadalomtudományi és jogi szakfordító (német).

Az oklevélben szereplő szakképzettség idegen nyelvű megnevezése:

A szakirányú továbbképzésben szerezhető szakképzettség oklevélben szereplő megnevezése angolul: Translator in German for Social Sciences and Law

A szakirányú továbbképzésben szerezhető szakképzettség oklevélben szereplő megnevezése németül: Übersetzer für Deutsch Gesellschafts- und Rechtswissenschaften

3. Képzési terület szerinti besorolás:

Társadalomtudományi képzési terület

3.2 A végzettségi szint besorolása:

A végzettségi szint szerinti besorolás:

3.1.1. ISED 1997 szerint: A5

3.2.2. ISED 2011 szerint: 6

3.2.3. az európai képesítési keretrendszer szerint: 6

3.2.4. a magyar képesítési keretrendszer szerint: 6

3.3. A szakképzettség képzési területek egységes osztályozási rendszere szerinti tanulmányi területi besorolása:

3.3.1. ISCED 1997 szerint 222

3.3.2. ISCED-F 2013 szerint 0231

4. A képzési idő:

2 félév

5. A szakképzettség megszerzéséhez összegyűjtendő kreditek száma:

60 kredit

6. A szakirányú továbbképzés szakképzési célja:

A képzés célja, hogy a hallgatók rendelkezzenek magas szintű, kulturált és iskolázott idegennyelvtudással; kifogástalan anyanyelvismerettel; megfelelő interkulturális és jogi ismeretekkel; a szükséges szakfordítói készségekkel; képességekkel, jártassággal, és a szakma önálló végzéséhez szükséges gyakorlattal; valamint olyan számítástechnikai ismeretekkel, amelyek képessé teszik őket fordítást segítő eszközök használatára. A végzettség birtokában a hallgatók képesek ellátni az írásbeli nyelvi közvetítés feladatát

Magyarország európai integrációjának folyamatában; képesek eligazodni az adott társadalomtudományi és jogi szakterület szövegfajtáiban, szóhasználatában és terminológiájában mind a forrás-, mind a célnyelven; képesek olyan szöveget alkotni mindkét nyelven, amely a tartalmi hűség mellett megfelel az adott nyelv hagyományainak, szerkezetének és szóhasználatának, valamint a szóban forgó szakterület terminológiai elvárásainak is; képesek megfelelő idegen nyelvi és anyanyelvi tudás és szabatos fogalmazási készség birtokában a nyelvhelyességi szabályok automatikus alkalmazására; a megfelelő fordítási műveletek alkalmazására és a megfelelő fordítói stratégia kiválasztására; és a szövegfajtának megfelelő fordítási technika alkalmazására.

6.2 Szakmai kompetenciák:

6.2.1. Tudás:

- Kifogástalan anyanyelvtudás birtokában van;
- Rendelkezik nyelvi és kulturális ismeretekkel a forrás és a célnyelven;
- Rendelkezik írásbeli és szóbeli kommunikációs alapismeretekkel;
- Ismeri a társadalomtudományi és jogi közeg intézményrendszerét, annak ügymenetét, nyelvhasználatát, terminológiáját;
- Ismeri és átlátja a társadalomtudományi és jogi területen használatos szövegfajták jellegzetességeit.

6.2.2 Képesség:

- Képes ellátni az írásbeli nyelvi közvetítés feladatát Magyarország európai integrációjának folyamatában;
- Képes gördülékenyen eligazodni az adott szakterület szövegfajtáiban, szóhasználatában és terminológiájában mind a forrás-, mind a célnyelven;
- Képes olyan szöveget alkotni mindkét nyelven, amely a tartalmi hűség mellett megfelel az adott nyelv hagyományainak, szerkezetének és szóhasználatának, valamint a szóban forgó szakterület terminológiai elvárásainak is;
- Képes megfelelő idegen nyelvi és anyanyelvi tudás és szabatos fogalmazási készség birtokában a nyelvhelyességi szabályok automatikus alkalmazására;
- Képes a megfelelő fordítási műveletek alkalmazására és a megfelelő fordítói stratégia kiválasztására;
- Képes a szövegfajtának megfelelő fordítási technika alkalmazására.

6.2.3 Attitűd:

- Rugalmasan alkalmazkodik az adott szakterület szövegfajtáiban, szóhasználatában és terminológiájában mind a forrás-, mind a célnyelven;
- Kreatív problémamegoldás jellemzi a szövegek alkotását mindkét nyelven, amely a tartalmi hűség mellett megfelel az adott nyelv hagyományainak, szerkezetének és szóhasználatának, valamint a társadalomtudományi és jogi szakterületek terminológiai elvárásaival is;
- Nyitott a különböző műfajú társadalomtudományi és jogi témákkal kapcsolatos szakszövegek pontos, a kulturális és jogi különbségeket is figyelembe vevő fordítására.

6.2.4 Autonómiája és felelőssége:

- A szakmát önállóan végzi, mivel rendelkezik az ehhez szükséges ismeretekkel, képességekkel, jártassággal és gyakorlattal.
- A megfelelő fordítási műveleteket alkalmazza és a megfelelő fordítói stratégiát választja ki.

- Legjobb tudása szerint képviseli a szakterület szakmai és etikai alapértékeit.
- Elfogadja a külső szakmai kritikát, amelyet elemez, és amelyből következtetéseket von le, a következtetések eredményét autonóm módon hasznosítja munkájában.

7. A képzésben résztvevők köre:

A képzésben bármely képzési területen szerzett alapfokozattal (BA, BSC) rendelkezők vehetnek részt.

8. A képzés szerkezete:

8.1. Szaknyelvi terminológia, fordítás elmélete	10-20 kredit
8.2. Fordítás gyakorlata	30-45 kredit
8.3 Szakdolgozat	5 kredit

9. A szakdolgozat követelményei:

Szakdolgozat kreditértéke: 5 kredit.

A szakdolgozat célja, hogy a hallgatók bizonyítsák, hogy képesek magas szinten ellátni az írásbeli nyelvi közvetítés feladatát idegen nyelvről magyarra és magyarról idegen nyelvre. Bizonyítsák továbbá, hogy az írott forrásnyelvi szöveget nyelvileg helyesen és tartalmilag pontosan vissza tudják adni a célnyelven.

A szakdolgozat tartalmi követelményei:

Öt évnél nem régebbi jogi szakszöveg fordítása, a felhasznált irodalommal és terminusjegyzékkel ellátva.

Részei:

- 10 000 betűhely terjedelmű idegen nyelvű szöveg fordítása magyarra,
- 5 000 betűhely terjedelmű magyar nyelvű szöveg fordítása idegen nyelvre
- legalább 3 000 betűhely terjedelmű értekezés a fordításban felmerült problémákról konkrét példák bemutatásával, a fordítói megoldások melletti döntések részletes leírásával

Nem fogadható el olyan szakdolgozat, amely nem önálló munkán alapul, azaz plagizált vagy létezik hiteles fordítása.

10. Záróvizsga követelményei és tantárgyai:

A hallgatók tanulmányaikat záróvizsgával fejezik be.

A záróvizsga a szakképzettség megszerzéséhez szükséges tudás (készség) ellenőrzése és értékelése, ahol a hallgatónak arról is tanúságot kell tennie, hogy a tanult ismereteket alkalmazni is tudja.

- A záróvizsgára bocsátás feltételei:
 - a tantervben meghatározott követelmények teljesítése (abszolutórium megszerzése);
 - szakdolgozat elkészítése és bírálattal ellátott, legalább elégséges szintű értékelése;
- A záróvizsga részei:
 - a szakdolgozat megvédése,
 - zárthelyi fordítás:
 - szöveg fordítása idegen nyelvről magyarra,
 - szöveg fordítása magyarról idegen nyelvre.
- Az eredmény kiszámítási módja:

Sikeres vizsgához mindkét írásbeli részfeladatot (fordítás angolról magyarra; fordítás magyarról angolra) minimum elégséges érdemjeggyel kell teljesíteni. Amennyiben az írásbeli két részfeladata közül bármelyik elégtelen, a teljes írásbeli vizsga elégtelen, amelynek megismétlésére a következő félévben van lehetőség, illetve az abszolutóriumot követő két éven belül. A szóbeli vizsga teljesítésére csak sikeres írásbeli vizsga teljesítése után van lehetőség. Sikeres vizsgához a szóbeli vizsgát minimum elégséges szinten kell teljesíteni. Amennyiben a szóbeli vizsga elégtelen, annak megismétlésére szintén a következő félévben van lehetőség. A záróvizsga jegyét a szakdolgozat véde és a két írásbeli záróvizsga fordítás átlagának átlageredménye adja. Ha ezek közül azonban bármelyik elégtelen, akkor a teljes vizsga elégtelen.

11. Az oklevél megszerzésének feltétele:

- a tantervben meghatározott követelmények teljesítése (abszolutórium megszerzése);
- szakdolgozat elkészítése és bírálattal ellátott, legalább elégséges szintű értékelése;
- írásbeli és szóbeli záróvizsga sikeres abszolválása legalább elégséges szintű értékeléssel.

Az oklevél minősítése:

Az oklevél minősítése az alábbi minősítések kerekített átlaga:

- a komplex szóbeli (és ahol van, írásbeli) záróvizsga eredménye
- a hallgató szemeszterenkénti tanulmányi átlagának átlageredménye (amely a leckönyvben is szerepel).

A képzés bővebb szerkezetét az *áttekintő* és a *részletes* tanterv tartalmazza.

12. A tantárgyakra vonatkozó információk:

A tantárgyakra vonatkozó információk a Moodle-ben (<http://moodle.kodolanyi.hu>) találhatóak meg.

ÁTTEKINTŐ TANTERV

Órák	1.		2.
9	SZAKNYELVI TERMINOLÓGIA 1. k. gyak	5	SZAKNYELVI TERMINOLÓGIA 2. k. gyak

	(Bev a szerződések jogi terminológiájába I)		(Bev a szerződések jogi terminológiájába II.)	
9	BEVEZETÉS A FORDÍTÁS ELMÉLETÉBE ÉS GYAKORLATÁBA	5	(JOGI)SZAKFORDÍTÁS IDEGEN NYELVRŐL MAGYARRA SZÁMÍTÓGÉP ALKALMAZÁSÁVAL k. gyak	7
9				
9	FORDÍTÁS IDEGEN NYELVRŐL MAGYARRA k. gyak	5	(JOGI)SZAKFORDÍTÁS MAGYARRÓL IDEGEN NYELVRE SZÁMÍTÓGÉP ALKALMAZÁSÁVAL k. gyak	7
9				
9	FORDÍTÁS MAGYARRÓL IDEGEN NYELVRE k. gyak	5	(JOGI)SZAKFORDÍTÁS MAGYARRÓL IDEGEN NYELVRE SZÁMÍTÓGÉP ALKALMAZÁSÁVAL k. gyak	7
9				
9	A FORDÍTÁS SZÁMÍTÓGÉPES SEGÉDESZKÖZEI k.gyak.	3		
9	KIEGÉSZÍTŐ ISMERETEK (EU jog)	5	SZABADON VÁLASZTHATÓ (Polgárjog)	6
9	NYELVHELYESSÉG	2		
Szakedolgozat			SZAKDOLGOZAT	5
Kredit	30		30	
Összóraszám	90		90	

Színmagyarázat:

Nyelvi tantárgycsoport: 10 kredit; Fordítási tantárgycsoport: 32 kredit;

Kiegészítő ismeretek: 7 kredit; Szabadon választható: 6 kredit;

Szakedolgozat: 5 kredit

RÉSZLETES TANTERV

Kód	Tantárgy	Kredit	Tanóra	Követelmény	Félév	Jelleg	Előfeltétel	Felelős tanszék
NÉ 192	Szaknyelvi terminológia 1. (Bevezetés a jogi szaknyelv terminológiájába)	5	9	Gyakorlati jegy	1.	k. gyak.	-	Angol
NÉ 193	Bevezetés a fordítás elméletébe és gyakorlatába	5	9	Vizsga	1	Konz.	-	Angol
NÉ 173	Fordítás idegen nyelvről magyarra	5	18	Gyakorlati jegy	1	k. gyak.	-	Angol
NÉ 174	Fordítás magyarról idegen nyelvre	5	18	Gyakorlati jegy	1	k. gyak.	-	Angol
NÉ 194	A fordítás számítógépes segédeszközei	3	18	Gyakorlati jegy	1	k. gyak.	-	Angol
NÉ 195	Kiegészítő ismeretek (EU jog)	5	9	Vizsga	1	Konz	-	Angol
NÉ 196	Nyelvhelyesség	2	9	gyakorlati jegy	1	k. gyak.		Angol
NÉ 197	Szaknyelvi terminológia 2. (Bevezetés a szerződések terminológiája)	5	9	Gyakorlati jegy	2	k. gyak.	-	Angol
NÉ 198	(Jogi) Szakfordítás idegen nyelvről magyarra számítógép alkalmazásával	7	27	Gyakorlati jegy	2	k. gyak.	-	Angol
NÉ 199	(Jogi) Szakfordítás magyarról idegen nyelvre számítógép alkalmazásával	7	45	Gyakorlati jegy	2	k. gyak.	-	Angol
NÉ 200	Szabadon választható (Polgárjog)	6	9	Vizsga	2	Konz.	-	Angol
NÉ 190	Szakedolgozati konzultáció	5	-	aláírás	2.	k.gyak.		Angol